

Germany-Schwerin: Translation services**OJ S 75/2022 15/04/2022****Contract award notice****Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Landeshauptstadt Schwerin - Der Oberbürgermeister

Postal address: Am Packhof 2-6

Town: Schwerin

NUTS code: DE804 Schwerin, Kreisfreie Stadt

Postal code: 19053

Country: Germany

E-mail: vergabestelle@ks-mecklenburg.de**Internet address(es):**Main address: <https://www.schwerin.de>**I.4. Type of the contracting authority**

Regional or local authority

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Landeshauptstadt Schwerin - fachgerechte Übersetzung der gesamten

Bewerbungsunterlagen für die Welterbebewerbung

Reference number: 2021010123

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Die Landeshauptstadt Schwerin beabsichtigt eine fachgerechte Übersetzung der Welterbebewerbung auf Englisch bei der UNESCO einzureichen.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 0,01 EUR

II.2. Description

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE804 Schwerin, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: Landeshauptstadt Schwerin - Der Oberbürgermeister Am Packhof 2-6 19053 Schwerin

II.2.4. Description of the procurement

Die Landeshauptstadt Schwerin beabsichtigt eine fachgerechte Übersetzung der Welterbebewerbung auf Englisch bei der UNESCO einzureichen.

Die Übersetzung erfolgt von der deutschen in die englische Sprache (britisches Englisch / BE). Es müssen das Nominierungsdossier sowie der Managementplan der Welterbe-Bewerbung "Residenzensemble Schwerin" übersetzt werden.

Als Anhaltspunkt gilt in der Entwurfsfassung:

- Nominierungsdossier ca.9.000 Normzeilen,ca.100 Seiten

- Managementplan ca.5.000 Normzeilen, ca. 60 Seiten

Die Übersetzungsleistung kann ab März (KW 10) erbracht werden und muss bis spätestens 15.06.2022 fertiggestellt sein.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Angebotspreis / Weighting: 40

Quality criterion - Name: Arbeitsprobe / Weighting: 30

Quality criterion - Name: Erfahrung UNESCO Übersetzung / Weighting: 15

Quality criterion - Name: Qualitätsmanagement / Arbeitsweise / Weighting: 15

Price - Weighting: 40.00

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2022/S 015-034098](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9.

Section V: Award of contract

Title:

Auftragsvergabe KERN AG

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

11/04/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

Number of tenders received from SMEs: 10

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: KERN AG

Postal address: Kurfürstenstraße 1

Town: Frankfurt am Main

NUTS code: DE712 Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt

Postal code: 60486

Country: Germany

E-mail: kern.frankfurt@e-kern.com

Telephone: +49 697560730

Internet address: <http://www.e-kern.com>

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot: 0,01 EUR

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

Bekanntmachungs-ID: CXSQYY6YD27

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer des Landes Mecklenburg-Vorpommern

Postal address: Johannes-Stelling-Straße 14

Town: Schwerin

Postal code: 19053

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Die Vergabekammer leitet gemäß § 160 Abs. 1 GWB ein Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein. Der Antrag ist nach § 160 Abs. 3 GWB unzulässig, soweit:

1. der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der nach § 134 Absatz 2 bleibt unberührt,
2. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,
3. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,
4. mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.

Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrages nach § 135 Absatz 1 Nummer 2. § 134 Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.

VI.5. Date of dispatch of this notice

11/04/2022